

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Abner powiedział do Joaba: Niech powstaną młodzi wojownicy* i poharcują sobie przed nami. A Joab odpowiedział: Niech powstaną! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Abner zawołał do Joaba: Niech wystąpią młodzi wojownicy i powalczą sobie przed nami! Niech tak będzie! — odpowiedział Joab.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abner zawołał do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieńcy i niech się bawią przed nami. I Joab odpowiedział: Niech wstaną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Abner do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieńcy, a poigrają przed nami. I rzekł Joab: Niech wstaną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abner do Joaba: Niech wstaną młodzieńcy a poigrają przed nami. I odpowiedział Joab: Niech wstaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abner zawołał do Joaba: A może wystąpią młodzieńcy i dadzą nam pokaz walki? Joab rzekł: Niech wystąpią!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abner zawołał na Joaba: Niech wystąpią harcownicy i poharcują przed nami. A Joab odpowiedział: Niech wystąpią!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abner zawołał do Joaba: Pozwól, niech wystąpią młodzieńcy i dadzą nam pokaz walki! A Joab odpowiedział: Niech wystąpią!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner zawołał w kierunku Joaba: „Niech wystąpią młodzi żołnierze i popiszą się walką przed nami!”. Joab odpowiedział: „Dobrze, niech wystąpią!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawołał Abner do Joaba: - Niech wystąpią młodzi wojownicy i niech walczą w naszej obecności! Joab odpowiedział: - Niech wystąpią!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авеннір до Йоава: Хай встануть же слуги і хай поборяться перед нами. І сказав Йоав: Хай встануть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Abner zawołał do Joaba: Niech wystąpią młodzieńcy i poigrają przed nami! A Joab odpowiedział: Niech wystąpią!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Abner rzekł do Joaba: "Niechaj wstaną młodzieńcy i niech przed nami stoczą walkę". Joab powiedział na to: "Niech wstaną".

¹⁾ młodzi wojownicy, נַעֲרִים, określenie to w tym kont. może być świadomym umniejszeniem możliwości wojowników dla tym większego podkreślenia ich siły (<x>100 1:14</x>L.).